بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى جعلنى من العلماء البيان والمعانى والشكر لله الذى
صيرنى من مفاتيح الابكار والغوانى والصلوة على رسوله
محمد افصح الانام وعلى آله الكرام واصحابه العظام وبعد فان
العبد المتوسل الى رحمة الملك القدير بعذر تقصيره فى شكر
نعمه سرورى الفقير كان منقطعا عن الناس ومعرضا عن
الاستيناس ثم دعاه الى الخدمة بالامر السلطان القائد الوار
بالكتاب الخاقانى افضل آل عثمان وصاحب العلم والعرفان سلطان
ابن السلطان السلطان مصطفى ابن سلطان سليمان اجرى الله ينابيع
احسانهما فى روضة الجنان كما الانهار الجارية فى بستان الجنان
وكان طبعه الشريف شاملا على جميع العلوم والمعارف واغلب
ميله كان مصروفا الى اللطايف الظرايف ولما كان كتاب
كلستان مشتملا على حكايات غريبة وواعظات عجيبة واشعار

شريفة

شريفة وابيات لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح
والبيان ويفتقر من جهة اللفظ والمعنى الى التبيان وقد شرحه
بعض الموالى غافلا عن اللغة الفارسية وبالاصطلاحات وذاهلا
عن المعانى المرادة والنكات بل اخطأ فى مواضع كثيرة وضل
فى طريق نسبة فشرحته شرحا كافيا وبينته بيانا وافيا
وجعلته على اللغة العربية لطلب الطلاب فشرعت فيه بعون
الله ملهم الصواب فاعلم ان المصنف اسكنه الله تعالى فى
روضة الجنة وبستانها بعد ذكر التسمية لفظا سلك طريقة
العمل بالحديث فى التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهار
الصفات الكمالية دون القول المخصوص فقال منت اى الامتنان
والتعداد النعمة خداى را اى لله تعالى اى يعد علينا نعمه الكثيرة
وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واستحقاقه بانه
حقيق بان يمن علينا لا اخبار بانه من علينا منة على ان
المذموم من توبيخ لا من تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا
من الله واعلم ان لفظ خداى علم خاص له تعالى لا يسوغ
اطلاقه على غيره الا ان يراد المعنى التركيبى وهو بالتركى كندو كلجى
وهذا حاصل معنى قولهم نقيضى ذاته وجوده بيته آمد برمن

ثم قال ایطربک هذا فقلت فالک حبس واستلذ اذ القلوب بالاصوات الحسنة
حما لا یستراب بیت شتر را چو شور وطرب در سرست بکا سمعت سماعه
وطربه بالشعر والصوت الطیب اگر آدمی را نباشد خراست فی صورة البشر
حکایت سئل عن بعض الفقهاء انه اذا مات السلطان وبقی له ابن صغیر واتفق
الناس علی کون الوزیر متصرف الملک والسلطنة الی ان یبلغ الابن واراد و ان
انه عاقل او مجنون فبم یعرف ذلک اجاب بانه یغنی عنده بالالحان الحسنة فان فرح
ومال الیه فانه عاقل یعرف اذ ابلغ بصیر علیه شعر وعند هبوب الناشرات
تحرک الریاح ومن قیده بالجواهر جانب الی جانب آخر فقد ذکر من عند نفسه
الریاح بالناشرات لنشرها السحاب فی الجو علی الجمع بکسر الیاء المهملة وفتح المیم
موضع یحفظ السلطان فی نحو ومن قیده بقتله عن الدواب فقد ذکر قیدا
مختص بمیل غصون البان بالترکی الغوسه وقیل صنوبر وقیل چنار وقیل
الحجر الصلد ای الصلب الاملس یعنی اذا هبت الریاح علی الحجار تحرک اغصان
الاشجار النابتة الا الاحجار الیابسة والمقصود ان الحسنات الطیبة انما یستلذ
بسماعها اصحاب النفوس السلیمة لا اصحاب الامزجة الیابسة حکایت حکی
عن بعض المشایخ انه قال کنت فی البادیة مسافرا فوافیت قبیلة من قبائل
العرب فاضافنی رجل منهم فرایت غلاما اسود هناک ورایت جمالا میتة علی باب
البیت فقال لی الغلام انت اللیلة ضیف مولای علی مولای کریم فاشفع لی

فانه لا یرد ذلک فقلت لصاحب البیت لا آکل طعامک حتی تحل هذا الغلام فقال
انه افقرنی واتلف مالی قلت ما فعل بک فقال له صوت طیب وکنت اعیش بظهر
الجمال فحملها احمالا ثقیلة وحدا لها حتی سار فی یوم مسیرة ثلثة ایام فلما
حط الحمل عنها ماتت کلها ولکن وهبت لک وحل العبد فلما اصبحنا احببت
ان اسمع صوته فسألته عن ذلک فامر الغلام ان یحدو علی جمل کان علی بئر هناک
یستقی علیه فحدا فهام الجمل علی وجهه وقطع حباله ولم اظن انی سمعت صوتا
اطیب منه ووقعت علی وجهی حتی اشار الیه بالسکوت مثنوی بذکرش هر چه بینی
راجع الی الله تعالی وکذا فی قوله بر گلش ومن اخر هذا البیان الی قوله بر گلش
فقد اهمل هرچه بینی در خروش است کما قال الله تعالی وان من شیء الا یسبح بحمده
دلی داند درین معنی که گوش است ای له سمع نه بلبل بر گلش تسبیح خوانیست
فقط تسبیح خوان وصف ترکیبی والمعنی لیس العندلیب علی ورد الله مسبحا
فقط هو امعلوم بقرینة المصراع الثانی که هر خاری بتسبیحش زبانیست
الظاهر ان یجری الکلام علی ظاهره حملا علی المبالغة المطلوبة بحسب المقام
وصنعة الشعر یعنی ان نفس الشوکة لسان ویحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون
المعنی لکل شوکة لسان التسبیح ومن عکس البیان فقد رجح المرجوح وانما لم
فقط خار لان من الصنایع الشعریة ان یذکر الاشیاء المتناسبة کما اذا ذکر
العندلیب ذکر الورد ذکر الشوک علی ما صرحوا به فی علم البدیع ورسائل الاشعار

گذشت در بغداد معناه بالترکی خلیفه دن صکره بجسه کرک بغداده گوت زد

تقدیر الکلام گر ز دست برآید چو نخل باش کریم فان جمیع [illegible] بود

ز دست کالاول ومن قال یعنی وگر ز دست فقد شرح المستغنی عن الشرح کما

تکلف شرح المحتاج الی الشرح فی مواضع متعدده بیاید چو سرو باش آزاد و

الفقر للتسبیح حکمت دو کس مردند بضم المیم وتحسر بردند لعدم انتفاعهما

بمالهما آنکه داشت من المال ونخورد ولم ینتفع وانکه دانست من العلوم ونکرد

ای لم یعمل بمقتضی علمه قطعه کس نبیند بخیل فاضل را که در عیب گفتنش

کوشد معناه بالترکی کمسه کورمز فاضل بخیلی که انک عیبی سویلمکه در تکلم

یعنی ان البخیل لو کان فاضلا یذمه الناس البخله ومن لم یعرف المعنی الصحیح الکل

الکلام بالالفاظ الفارسیة اولا والعربیة ثانیا ولم یأت بالمعنی المراد وکریمی

دو صد گنه دارد مرهون کرمش عیبها فرو پوشد ای کرمه ستر عیوبه خاتمة

خاتمة الکتاب ومن داب المصنفین انهم قد یذکرون فی آخر تألیفاتهم

خاتمة یختمون بها کما یذکرون المقدمة فی اولها ولما [illegible] آخر کتابه ختمه

بالخاتمة فقال تمام شد کتاب گلستان با خاتمة الذی [illegible] المستعان

ای الذی یطلب منه العون درین جمله کلام ابتدائی هذه الابواب الثمانیة

چنانکه رسم است عادت مولفانست از شعر متقدمان بطریق استعاره

ای طلب العاریة تلفیق التلفیق بمعنی الضم وجعل الشیء تابعا الشیء آخر نرفت

ای لم یقع والمعنی المراد انی ما ادرجت فی ابواب هذا الکتاب من اشعار المتقدمین

شیئا کما هو عادة المولفین یعنی ان جمیع ما فی هذا الکتاب نتایج فکری و

ونقایسها نیز بیت کهن بضمتین خرقه خویش پیراستن والمراد هو

الاصطلاح بالرقعة یعنی ان هذا الکتاب مثل اللباس الخلق فاصلحه بضم

اشعاری المناسبة بالمواضع المتعددة وقد مرت الاشارة الی ان بعض

الاشعار العربیة والفارسیة المذکورة فی هذا الکتاب من اشعار المصنف

فیمن تألیف الکتاب به از عاریت خواستن من الغیر غالب گفتار سعدی

ای اکثر کلامه طرب انگیز است وصف ترکیبی وطیبت آمیز قدم مر قریبا وصف ترکیبی

ایضا وکوته نظران را بدین علت بسبب اللطایف زبان طعن دراز گردد

قائلین که مغز مبتداء وکسر الزاء للاضافة وداغ بسکون الغین بیهوده بردن

ای تضییعه ودود چراغ کالاول نه فایده خوردن وتحمل الاذی بلا فایدة

کار خردمندان نیست خبر المبتداء یعنی انهم عدوا سعی المصنف عبثا وسعیا وفا

من الجد والمشقة لتألیف مثل هذا الکتاب لا یصدر عن العقلاء رفا شار المصنف

جوابهم بقوله ولیکن بر رای روشن صاحب دلان که روی سخن ای توجهه در

ایشانست ای الیهم [illegible] معهم لا مع الجهال الحساد پوشیده نماند متعلق بقوله

بر رای الخ که در یا بالضم وتشدید کما [illegible] موعظهای شافی در سلک

عبارت کشیده است والحق ان الامر کذلک وداروی تلخ نصیحت بالاحتیاط

بشهد ظرافت برآمیخته ببین وجه بقوله تا طبع مخاطب ملول نشود بالموعظ

المعرفة فکان الحق مر واز دولت قبول محروم نماند بفتح النونین مثنوی

ما نصیحت بجای خود کردیم معناه بالترکی بز نصیحتی کندو

اذا عرفت المعنی فلفظ جای لیس [illegible] وقول من قال جای [illegible] کام [illegible] روزگار